

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjk- ka Ra- sin)	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Ra- zin	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>
In den Wellen hinter In- seln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist je- des Ange- sicht. :	De malan- taŭ la insulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas fla- goj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Ras- ins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. De l' in- sulo, de la verda, Dum la tem- po de la car', Naĝas vi- co da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' an- taŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Per- sujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinses- sen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage re- vel With his beauti- ful young bri- de. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vi- das lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.
...	...	...	...	...	...

Sed la viroj Men hans .....murmur.....mænd er .....regas:..... Donko- .....“Tute.....li..... sakker, .....forgesis.....de er vrede, nin. for de ved, Nin virino han har glemt ansta- dem for en taños. kvinde, Li fariĝis for en nat i mem kærlighed. virin”	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :	3. Ŝi mal- levas la okulojn. Kvazaŭ inter viv’ kaj mort’ Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort’.
Tiun mo- Stenjka Rasin kon.....hører lat- .....aŭdas..... ter, .....Stenjka,.....blodet koger i .....la.....terura..... hans bryst ata- Over Volgas man’. brede Ĉirkaŭbrakas strømme la persi- højt nu ly- non der Stenj- li per sia kas røst. forta man’.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	4. Stenka Razin hears the jee- ring Of his disconten- ted band,  : And the lovely Persian prin- cess He has circled with his hand. :	4. Liaj viroj tamen grum- blas: “Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am’!”
Li la ni- .....grajn..... .....brovojn..... .....sulkas..... .....Fulmotondro..... estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri’.	5. Этот ропот.... и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. His black brows have come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan’. Kaj li kaptas la princi- non, Per la forta, ega man’.
...	...	...	...

<p>“Nu fordo-  .....nu, ..mi.....  .....trezo-.....  .....ron.....  .....la plej be-.....  lan de l’  amant’!”  sonas lia  tondro-  voĉo  trans la  ondojn  al la  strand’.</p>	<p>6. Брови  .....черные.  .....сошлись,  .....Надвигается  .....гроза.  Буйной  кровью  налилис  Атамановы  глаза.</p>	<p>6. “I will give you  all you ask  for,  Life and heart,  and head and  hand,”   : Echo rolls the  pealing thun-  der  Of his voice  across the  land. : </p>	<p>6. Fulmas  la okuloj  duraj,  Flame  ŝtormas  la koler’!  Kaj eksonas  lia voĉo  Krudglacie  kiel fer’:</p>	
<p>Plötzlich tönt  ein dumpf  Gemurre:  Er verrät uns  um ein  Weib,   : All der Sei-  nen Glück  vergißt er  Um geringen  Zeitver-  treib.  : </p>	<p>La princino  mortpa-  liĝas  (Timo  estas en  l’ okul’)  kaj silente  aŭdas  jenajn  vortojn de  la teru-  rul’:</p>	<p>7. “Ничего не  .....пожалее,  .....Буйну голову  .....отдам!” —  .....Раздается  голос  властный  По  окрестным  берегам.</p>	<p>7. “Volga, Volga,  mother Volga,  Deep and wide  beneath the  sun,   : You have never  seen a present  From the Cos-  sack of the  Don. : </p>	<p>7. ”Ion ajn,  eĉ mian  kapon  Ja fordonus  mi por vi!  La feliĉon mi  ja trovis.  Ĉio estas ŝi  por mi!</p>
<p>Wolga, Wol-  ga, Mut-  ter Wolga,  Ruhig fließest  du dahin,   : Ahnst  nicht, was  ein Don-  kosake  Fürchterliches  hat im  Sinn. : </p>	<p>“Volga, Vol-  ga, pa-  trineto!  Volga, via  estu ŝi!  Ne antaŭe  Don-  kozakoj  donis tian-  ĉi al vi!</p>	<p>8. ”Волга,  .....Волга, ...  .....мать  .....родная,  .....Волга, ...  русская  река,  Не видала ты  подарка  От донского  казака!</p>	<p>8. And that peace  might rule as  always  All my free-born  men and bra-  ve,   : Volga, Volga,  mother Volga,  Volga, make this  girl a grave.“  : </p>	<p>8. Volga,  Volga,  kara  panjo,  Ho rivera ru-  sa vi!  Kiam vidis vi  oferon,  kian nun  fordonas  mi?</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Inter libe- .....ruloj.....splid skal .....estu..... være .....Volga,.....mellem frie .....Volga,..... mænd,- patri- tag så net' Moder Volga, nek malpa- denne co nek kvinde!" batalo! og hans arm Tial - jen om hende la viri- lå. net'!"	"For at ingen .....splid skal ..... være .....mellem frie ..... mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga mo- ve and sigh. :	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara pan- jo - La oferon - prenu gin!"	
Vorn als er- ster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li jetas la persi- non (la plej ka- ran sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glu- tas la ri- ver'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ekti- mas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ih- ren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agor- du balalaj- kojn! Ludi, danci volas ni! Estu gaja, kamara- doj je la belme- mor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got in- to your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kan- tu ja pro ŝi! Kaj ekso- nu la kantado, La fratara melodi'!"
...	...	...	...	...	...

Und	die	Jen	dum	Frem fra øen -	12.	Из-за	12.	From beyond	12.	De l' in-
Kähne		kanto,		ud på dy-		острова на		the wooded		sulo, de la
ziehen		danco,		bet		стрежень,		island		verda,
weiter,		ludo		stævner Sten-		На простор		To the river wide		Dum la tem-
Und	die	sur la ondoj		jka Rasin		речной		and free,		po de la
Kähne		de l' ri-		ud		волны,		: Proudly sail		car',
ziehen		ver'		/: med den		Выплывают		the arrow-		Nağas vi-
fort,		iras ŝipoj		stærke,		расписные		breasted		co da
: Und die		multko-		stolte		Острогрудые		Ships of Cossack		boatoj,
Wolga		loraj,		både,		челны.		yeomanry. :		La arme'
fließet		flirtas fla-		sejler fra						de l'
weiter		goj en		sin døde						kozakar'.
Über diesen		aer'.		brud. :/						
Schrecken-										
sort.										

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</p> <p>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <a href="http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html">http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html</a>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en <a href="http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm">http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm</a>. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin">http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin</a>.</p> <p><a href="http://www.poezio.net/">http://www.poezio.net/</a></p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</p> <p>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>. Kristian Langgaard estis esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</p> <p>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</p> <p>Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperantia Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a> sub <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</p> <p>Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</p> <p>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a href="http://ru.wikipedia.org">http://ru.wikipedia.org</a>, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <a href="http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm">http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm</a>.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</p> <p>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</p> <p>Tiu ĉi anglingo troviĝas en <a href="http://ingeb.org/songs/stenkara.html">http://ingeb.org/songs/stenkara.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.</p> <p>Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.</p>
---	--	--	---	---	--